

<b>Beschaffungsvorhaben: „Übersetzungsleistungen Abschlussbroschüre und -bericht und Dolmetschen D/CZ und CZ/D“</b>	
Aktenzeichen	100106/20
Art der Leistung	Dienstleistung (ja)   Lieferleistung (nein)
veröffentlicht am	18.12.2020
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	08.01.2021, 12:00 Uhr (MEZ)
geschätzter Auftragswert	Ca. 2.300,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden
Beschreibung der Beschaffung	<p>Übersetzungsleistung der Abschlussbroschüre und des Abschlussberichtes des Projektes „FloraLith“ Termin: Fertigstellung bis 30.06.2021</p> <p>Umfang- und Leistungsbeschreibung:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Übersetzung von größeren zusammenhängenden Texten sowie von kürzeren Ergänzungen, Korrekturen und Kommentaren im Zuge der Überarbeitung für Abschlussbroschüre des Projektes „FloraLith“ zum Thema Steinrücken - 30 Normseiten (eine Normseite - 1500 Zeichen) + E-Mail-Kommunikation zwischen den Projektpartnern</li> <li>2. Begleitung der Kommunikation im Projektteam - konsekutives Dolmetschen von 2 on-line Treffen des Projektteams (jeweils 3 Stunden)</li> <li>3. Übersetzung des Projektabschlussberichts - 30 Normseiten Projektabschlussbericht</li> </ol> <p>Sprachen: deutsch-tschechisch/ tschechisch-deutsch.</p> <hr/> <p><b>Zielstellung:</b></p> <p><b><u>Abschlussbroschüren (01-02/2021):</u></b> Die Entstehung von zwei deutsch-tschechischen Abschlussbroschüren zum Projekt „FloraLith“ hat bereits im Jahr 2020 begonnen. Mittlerweile liegen für die meisten Textteile Übersetzungen vor. In der Broschüre zum Thema Steinrücken gibt es aber noch einzelne Kapitel, die noch nicht vollständig abgeschlossen sind und für die noch weiterer</p>

Übersetzungsbedarf besteht (Umfang ca. 30 Normseiten a 1500 Zeichen). Im Januar/Februar 2021 entsteht die Endversion der Broschüre. Es handelt sich um eine populärwissenschaftliche Broschüre.

Die Kommunikation und der Austausch zwischen Auftragnehmern und Auftraggebern soll elektronisch per E-Mail oder per TU Dresden-Cloud erfolgen. Eine telefonische Absprache bei kurzfristigen Änderungen oder Verzögerungen der Arbeiten ist erwünscht.

**Zeitraumen:** Die Endversion der Broschüren ist für Ende Februar geplant, damit die Druckversion ab Ende Februar entstehen kann.

Schon ab Januar sollen Teile der Broschüren an den Verlag abgegeben werden, so dass das Layout entwickelt und abgestimmt werden kann.

**1. Begleitung der Kommunikation im Projektteam (01-06/2021):** Damit eine Abstimmung in dem deutsch-tschechischen Projektteam möglich wird, benötigen wir eine/n Dolmetscher/in für unsere internen Projekttreffen, die online stattfinden (per Zoom). Für den Zeitraum 01-06/2020 haben wir 2 Treffen für jeweils 3 Stunden eingeplant.

**2. Abschlussbericht (04-06/2021):** Zum Abschluss des Projektes muss ein gemeinsamer zweisprachiger (deutsch/tschechisch) Abschlussbericht verfasst und abgegeben werden. Der Umfang soll maximal 30 Seiten betragen. Damit die Abstimmung und Zusammenarbeit erfolgen kann, braucht das Projektteam die Unterstützung eines/r Dolmetscher/in – z.B. beim E-Mail-Kontakt, Übersetzung von Texten, Kommentaren usw.

**Zeitraumen:** Die Arbeiten fangen voraussichtlich im April an, so dass der Bericht bis zum Ende des Projektes fertiggestellt ist (d.h. bis zum 30.6.2021).

	<p><b>Abrechnung:</b> Die Zahlung erfolgt nach erbrachter Leistung und Rechnungsstellung.</p> <hr/>
Angaben zu Optionen	Optionen: nein
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	Die Leistung soll ab Beauftragung (voraussichtlich Ende Januar 2021) bis zum 30.06.2021 erbracht werden. (s. Beschreibung der Leistung)
Qualitätsanforderungen	<p>Nachweis der Leistungsfähigkeit (Erfahrung mit der Übersetzung – Bereich Naturschutz und Ökologie)</p> <p>Es wird sich um eine populärwissenschaftliche Broschüre handeln, trotzdem sind Kenntnisse über Fachbotanik und Geologie gefragt.</p> <p>Bitte erbringen Sie Nachweise für vergleichbare, abgeschlossene Leistungen der letzten drei Jahre. Bitte reichen Sie nachprüfbar Referenzen (mit Kontaktdaten) ein.</p>
technische Standards	s. Beschreibung der Leistung
Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch
<p><i>Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:</i></p> <p><i>Technische Universität Dresden</i>  <i>Dezernat Finanzen und Beschaffung</i>  <i>Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung</i>  <i>01069 Dresden</i></p> <p><i>Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners</i></li> <li><i>- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisfragen und Aufträgen)</i></li> </ul> <p><i>mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.</i></p> <p><i>Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel</i>  <i>Aktenzeichen: 100106/20</i>  <i>Fax: +49 351 463-37102</i>  <i>E-Mail-Adresse: <a href="mailto:beschaffung@tu-dresden.de">beschaffung@tu-dresden.de</a></i></p>	